

UKRAINIAN FREE ACADEMY OF SCIENCES

Series: Bibliography

No. 5

---

UKRAINICA CANADIANA  
1957

*Compiled by*

J. B. Rudnyćkyj

*and*

D. Sokulsky



Winnipeg

1958

Canada

---

Published by Ukrainian Canadian Committee

UKRAINICA CANADIANA

1957

УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК

Серія: Бібліографія

Ч. 5.

---

UKRAINICA CANADIANA  
1957

С к л а л и

Яр. Рудницький

і

Дм. Сокульський

Вінніпег

1958

Канада

---

Накладом Комітету Українців Канади

UKRAINIAN FREE ACADEMY OF SCIENCES

Series: Bibliography

No. 5

---

UKRAINICA CANADIANA  
1957

*Compiled by*

J. B. Rudnyćkyj

*and*

D. Sokulsky

Winnipeg

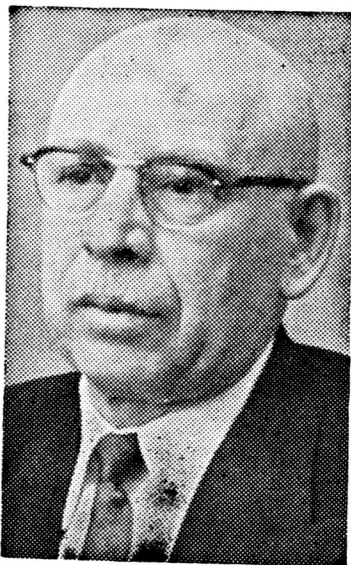
1958

Canada

---

Published by Ukrainian Canadian Committee

This Issue of  
"UKRAINICA CANADIANA"  
is Dedicated to the Memory of



**Thomas K. Pavlychenko, B.S.A., M.Sc., Ph.D.**  
(1892—1958)

*Ukrainian Canadian Scientist and Author, Fellow of  
Ukrainian Free Academy of Sciences (UVAN), Council  
Member of the Ukrainian Canadian Committee  
and others.*

\*\*\*

# UKRAINICA CANADIANA

## Part 1:

A SELECTED BIBLIOGRAPHY OF UKRAINIAN  
BOOKS AND PAMPHLETS PUBLISHED IN  
CANADA 1957 WITH SUPPLEMENTARY LISTINGS  
FOR 1951—1956.

Compiled by

*J. B. Rudnyčkyj, The University of Manitoba*

For some publications also see:

*Canadiana 1957*. Jean Lunn, Editor.  
National Library of Canada,  
Ottawa 1957.

*Kirkconnell, Watson: Publications in  
Other Languages. Letters in  
Canada, 1957*. University of Toronto  
Quarterly, Reprint 1958.

0 — GENERAL

*Al'manakh pershoyi richnyci Apostol'skoho Ekzarkhatu Saskatchewanu*, 24-25 travnya, 1952. Almanac. First anniversary of the Ukrainian Catholic Diocese of Saskatchewan, May 24-25, 1952. Yorkton, Drukarnya Holosu Spasytelya, 1952. Illustrations. Text in Ukrainian and English. 91 p.

UC 57—1

*Kalendar — al'manakh Ukrayin'skykh Kanadijs'kykh Pidpryyemciv i Profesionalistiv 1957*. Richnyk III. Engl. title: Almanac of Ukrainian Canadian Business and Professional Federation 1957. Volume III. Published by Federation. Printed in Basilian Press. Toronto-Montreal 1957. Text in Ukrainian. Illustrations. 152 p.

UC 57—2

*Kalendar Holosu Spasytelya na 1957 rik*. Richnyk 22-yj. Engl. title: The Redeemer's Voice Calendar for 1957. Published and printed by the Redeemer's Voice. Yorkton 1957. Text in Ukrainian and English. 192 p.

UC 57—3

*Kalyendar Ukrajins'koho Holosu 1957*. Richnyk XL. Engl. title: Ukrainian Voice Almanac 1957. Fortieth issue. Edited by N. Kohuska. Published and printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1956. Text in Ukrainian. Illustrations. English page added. 179 p.

UC 57—4

*Narodnyj ilyustrovanyj Kalyendar Kanadijs'koho Farmera na rik zvychaynyj 1957*. Canadian Farmer Almanac for 1957. Published and printed by "Canadian Farmer". Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. Illustrations. 160 pages.

UC 57—5



0—GENERAL

*Ukrayin'ske Zapomohove Bratstvo sv. Nykolaya v Kanadi: Al'manakh zolotoho juvileyu 1905—1955.* Engl. title: Golden Jubilee Almanac. Published by Ukrainian Mutual Benefit Association of St. Nicholas of Canada. Edited by S. Romaniv. Printed by the New Pathway. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian and English. English title page added. Illustrations. 215 p. UC 57—6

*Yevanhel'skyj Kalendar — Dobryj Pryyatel' 1957.* Za redakciyeyu M. Podvornyaka. Evangelical Calendar 1957. Published by "Doroha Pravdy". Printed by the Christian Press Ltd. Illustrations. 192 p. UC 57—7

*Yuvileyna knyha "Novoho Shlyakhu" 1930—1955. Kalendar-al'manakh na 1956-57 r.* Engl. title: New Pathway Jubilee Book 1930-1955, and Almanac 1956-1957. Published and printed by the New Pathway. Winnipeg 1956. Text in Ukrainian. Illustrations. 330 pages. UC 57—8

*Katal'og knyzhok Knyharni Ukrayin'skoho Holosu.* Ukrainian Voice, Catalogue. Published by Trident Press Ltd. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. 56 p. UC 57—9

*Mykhaliv'skyj, T.: Nash novyj cinnyk.* Engl. Title: Express Parcels... Our New Price-List. Published by Ukrainian Canadian Trading Co. Overseas Express Service. Printed by the New Pathway. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian and English. No pagination. (12 p.) UC 57—10

0 — GENERAL

*Provydinnya: Cerkovni rechi nashoho obryadu.* 1914—1957. *Engl. title: Wholesale Catalog.* Providence Church Goods Co. Published and manufactured by the Company. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. Illustrations. 22 p. UC 57—11

*Ukrayinska Kooperatyva "Kalyna": Kataloh ukrayinskykh hramofonovykh plativok.* Ukrainian Co-op "Kalyna". Catalogue of Gramophone Records. Published by "Kalyna". Printed by the New Pathway. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. 16 p. UC 57—12

*Antonovych-Rudnyčka, M.: Frankiyana v amerykanskykh i kanadijskykh bibliotekakh.* *Engl. title: Frankiana in American and Canadian Libraries.* Ukrainian Free Academy of Sciences. *Ukrainica Occidentalia IX (2).* Published by Shevchenko Foundation. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg. English title page added. 32 p. UC 57—13

*Rudnyčkyj, J. B.: Bibliographia onomastica 1954: Ukraine.* Reprint from *Onoma VI.* Louvain 1955—1956. Text in English. 4 p. UC 57—14

*Rudnyčkyj, J. B.* in co-operation with *Sokulsky, D., Strakhovsky, L. I., Turek, V.: Slavica Canadiana A. D. 1956.* *Slavistica.* Proceedings of the Institute of Slavistics of the Ukrainian Free Academy of Sciences. No. 30. Published for the Canadian Association of Slavists by the Ukrainian Free Academy of Sciences. Printed by the New Pathway, Winnipeg 1957. Multilingual. 39 p. UC 57—15

*Rudnyčkyj, J. B. and Sokulsky, D.: Ukrainica Canadiana 1956.* Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: Bibliography. No. 4. Published by Ukrainian Canadian Committee. Printed by the New Pathway, Winnipeg 1957. Text in Ukrainian and English. Illustration. 28 p.

UC 57—16

*The 1956 American Bibliography of Slavic and East European Studies in Language, Literature, Folklore, and Pedagogy.* Compiled by Folejewski, Z., Rudnyčkyj, J. B., Salys, A. and others. Edited by Shaw, J. T. Published and printed by Indiana University. Bloomington, 1957. Multilingual. (Slavic publications in Canada included). 89 p. U.C 57—17

*Woycenko, O'ha: Materiyaly do frankiyany v Kanadi (1910—1956).* Engl. title: Frankiana in Canada. A selective Annotated Bibliography (1910—1956). Ukrainian Free Academy of Sciences. *Ukrainica Occidentalia* IV (2). Published by Shevchenko Foundation. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. English title page added. 64 p.

UC 57—18

*Rudnyčkyj, J. B.: Biblioteka Tovarystva "Prosvita" v Fort Villiyami, Ontario.* Druhe vydannya. Engl. Title: The Library of the "Prosvita" Society in Fort William, Ontario. Second Edition. Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: UVAN Chronicle. No. 15. Published by the Society. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. Illustrations. Engl. summary added. 32 p.

UC 57—19

## 0 — GENERAL

*"Novyj Shlakh" do svoyikh druziv-pereplatnykiv i prykhyl'nykiv.* An appeal of the New Pathway to the readers. (Published and Printed by the New Pathway. Winnipeg 1957.) Leaflet. Text in Ukrainian. No pagination. (4 p.) UC 57—20

*25 Jubilee of the Ukrainian Catholic Brotherhood of Canada.* Published by St. Mary's Ukrainian Catholic Brotherhood. Vancouver Local. Printed by Superior Printing Co. Vancouver 1957. Text in English and Ukrainian. Illustrations. No pagination (8 p.). UC 57—21

*25-littya U.N.O. 1932—1957.* Engl. title: 25th Anniversary of U.N.F. Published by Ukrainian National Federation. Printed by the New Pathway. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian and English. 12 p. UC 57—22

## 2 — RELIGION

*Comenius, Johann Amos. Lyabirynt svitu i ray sercya.* The labyrinth of the world and the paradise of the heart. In Ukrainian Translated by I. A. Kmeta. Saskatoon, The Gospel Press, 1951. 154 p. UC 57—23

*Domashowec, Hr., Rev.: Naperedodni svitovoyi reformaciyi.* On the eve of world Reformation. Newark-Saskatoon. 159 p. UC 57—24

*Hominuk, Yakiv: Slava Isusu Khrystu.* Zbirka propovidej iz radioperedachi "Hodiny Bozhoho Slova". Tom I. 1948—1957. Let us praise Jesus Christ. A collection of sermons from "Ukrainian Gospel Hour" radio broadcast. Vol. I. 1948—1957. Published and printed by the Gospel Press. Saskatoon, Sask., 1957. Text in Ukrainian. Eng. title page added. Illustrations. 384 p. UC 57—25

*Kolehiya sv. Volodymyra.* St. Vladimir's College. Published and printed by the Redeemer's Voice, Yorkton 1957. Text in Ukrainian and English. Illustrations. No pagination (36 p.). UC 57—26

*Konstytuciya i Prava Slavyanškykh viddiliv Hromad Pyatydesyatnykiv v Kanadi.* Constitution and By-Laws of the Slavic Branches of the Pentecostal Assemblies of Canada. Printed in Canada by Gospel Mission Publishers, 577 Bathurst St., Toronto, Ontario, n.d. 29. p. UC 57—27

*Kudryk, Vasyl': Melkhysedek Znachko Yavorškyj.* Dodatok do "Malovidomoho". Life and work of M. Z. Yavorškyj. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. 220 p. UC 57—28

*Obnova. Orhanizaciya Ukrayinškykh Katolyčkykh Studentiv.* Eng. title: *Obnova.* An Introduction for you — the Ukrainian Catholic Student. Published in Ukrainian and English. 12 p. UC 57—29

*Oteć Chyntykiy. Korotkyj opys yoho zhyttya ta praci, vzyatyj iz yoho avtobiografiyi: Chiniquy, Charles P. T., Rev. Fifty years in the Church of Rome. Translated and abridged from English into Ukrainian by Y. Shkula. Second Edition. Published and printed by the Gospel Press. Saskatoon, Sask. 1957. Text in Ukrainian. 112 p.*

UC 57—30

*Popovych, Damaskyn o.: Bozha Dytyna. Child of God. Prayerbook. Published by OSBM, Mundare 1956. Text in Ukrainian. Illustrations. 164 p.*

UC 57 — 31

*Pravoslavna vira. Poslannya skhidnykh patriyarchiv. Z peredmovoyu Mytropolyta Ilariona. Orthodox faith. Published by V. Pańkiv. Printed by the Christian Press Ltd. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. 200 p.*

UC 57—32

*Shchudlo, Mykh., o.: Isuse lyublyu Tebe. Jesus, I Love You. First Holy Communion Prayerbook. Printed by the Redemeer's Voice Press, Yorkton (1957). Text in Ukrainian and English. Illustrations. 191 p.*

UC 57—33

*Svyata Yevanheliya vid Apostola Ivana. Novyj pereklad iz hrečkoyi movy na ukrayinśku, z poyasnyval'nymy storinkamy vazhnishykh doktryn, osoblyvo dlya vzhytku cerkovno-misiynym pracivnykam. The Gospel of St. John. Translated from Greek into Ukrainian by Ya. Hominuk. Published by the Ukrainian Missionary & Bible Society, Inc. Printed in Canada by Gospel Press. Saskatoon, Sask., 1957. Text in Ukrainian. 136 p.*

UC 57—34

## 2 — RELIGION

*Woytkiv, Mykhaylyna: Prychynky do istoriyi Ligy Ukrayin'skykh Katolyckyykh Zhinok Kanady.* Engl. title: Ukrainian Catholic Women's League of Canada. Biblioteka Katolyckoyi Akciyi. No. 21. Published by Catholic Action. Printed by Ukrainian News. Edmonton 1958. Text in Ukrainian. Illustration. 24 p. UC 57—35

*Weiss, George Ch.: Zbroya Khrystyyana.* Original title: On being a real Christian. Translated from English into Ukrainian with additions by Ya. Hominuk. Published and printed by the Gospel Press, 539 — 20th St., Saskatoon, Sask., 1957. Text in Ukrainian. 133 p. UC 57—36

*Yaremko, M., d-r: Pravoslaviye i Svivova Rada Cerkov.* Orthodoxy and World Council of Churches. Published by the author. Printed by the Christian Press Ltd. Winnipeg 1946. Text in Ukrainian. Illustrations. 72 p. UC 57—37

## 3 — SOCIAL SCIENCES — POLITICS — FOLKLORE

*Barchuk, Ivan: Al'kohol' i lyudyna.* Alcohol and man. Published by "Doroha Pravdy". Printed by the Christian Press Ltd. Winnipeg-Chicago, 1957. Text in Ukrainian. 109 p. UC 57—38

*Doncov, D.: Za yaku revoliuciyu.* What kind of revolution? Published by League for Liberation of Ukraine. Printed by Homin "Ukrayiny" Toronto, 1957. Text in Ukrainian. 79 p. UC 57—39

3 — SOCIAL SCIENCES — POLITICS — FOLKLORE

*Kazymyra, Bohdan: Korporatyvna dumka u sviti y u nas.* Latin title: De ordine corporativo. Published by "Lohos". Printed by the Redemeer's Voice. Yorkton 1953. Text in Ukrainian. 31 p. UC 57—40

*Na zustrich. Yuvileyna plastova zustrich.* Plast Jamboree at Grafton, Ont. August 2, 3 and 4th 1957. Published by Plast in Toronto. 1957. Text in Ukrainian. Mimeographed. Illustrations. 8 p. UC 57—41

*Statut Ukrayin'skoho Narodnoho Domu v Vinnipegu, Manitoba, Kanada.* Engl. title: By-Laws of the Ukrainian National Home Association. Published by the Association. (Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1957). Text in Ukrainian and English. 45 p. UC 57—42

*Svystun Wasyl': "Ukrayin'skyj patriotyzm" v Kanadi — slovakh i na dili.* "Ukrainian patriotism" in Canada — words and deeds. Published by the "Association for Cultural Relations with the Ukraine. Printed in Winnipeg, 1957. Text in Ukrainian. 111 p. UC 57—43

*The Policy of Liberation. Memorandum* presented to the Secretary of State for External Affairs of Canada on November 6th, 1957. Prepared by the Central Committee of the Canadian League for Ukraine's Liberation. Toronto 1957. Text in English. No pagination. (10 p.). UC 57—44



3 — SOCIAL SCIENCES — POLITICS — FOLKLORE

*Ukrainian National Publishing Company Limited: Balance Sheet* as of 31st May, 1957. Published by the Company. (Printed by the New Pathway). Winnipeg 1957. Text in English. No pagination. (4 p.). UC 57—45

*Vassyjan, Yuliyana, dr.: Odyncya y suspil'nist'* (Suspil'no-filosofichni narysy). Individual and Society. Published by "Zoloti Vorota". Printed by the New Pathway, Winnipeg-Toronto 1957. Text in Ukrainian. Illustrations. 91 p. UC 57—46

*Kylymnyk, Stepan: Ukrayin'skyj rik u narodnykh zvychayakh v istorychnomu osvittleni.* Tom chetvertyj: Litnij cykl'. Engl. title: Calendar year in Ukrainian Folklore. Vol. 4. Proceedings of the Ukrainian Research Institute of Volyń. Editor J. Mulyk-Lucyk. Associate editor N. L. Kohuška. Winnipeg, 1957. Text in Ukrainian. Illustrations. 178 p. UC 57—47

*Stechishin, Savella: Traditional Ukrainian Cookery.* Published and printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1957. Text in English. Illustrations. 447 p. UC 57—48

3 — SOCIAL SCIENCES — POLITICS — FOLKLORE

*Franko, I.: Nazvoznavchi praci.* Pershe knyzhkove vydannya z pryvodu stolittya narodyn 1856—1956. Engl. title: Contributions to Onomastics. A jubilee edition 1856—1956. Ukrainian Free Academy of Sciences. Series Onomastica, no. 14. Edited by J. B. Rudnyčkyj. Published by Ukrainian Free Academy of Sciences. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. English title page added. 80 p. UC 57—49

4 — LINGUISTICS ONOMASTICS

*Hrycak, Yevhen, d-r: Vplyv cerkvy y relihiiyi na ukrayinšku movu (Studiya z dilyanky ukrayinškoyi leksyko-hrafiyi). Latin subtitle: Influxus Ecclesiae et religionis in linguam ukrainam. Reprint from "Lohos", Yorkton, 1957. Text in Ukrainian. 4 p. UC 57—50*

*Kovaliv, P.: Participial Adjectives in the Slavic Languages. Slavistica. Proceeding of the Institute of Slavistics of the Ukrainian Free Academy of Sciences edited by J. B. Rudnyčkyj, no. 29. Published by the Academy. Printed by National Publishers Ltd. Winnipeg 1957. Text in English. Ukrainian title page added. 48 p. UC 57—51*

*Rudnyčkyj, J. B.: Kanadijski miscevi nazvy ukrayinškoho pochodzhennya. Tretye vydannya. Engl. title: Canadian Place Names of Ukrainian Origin. Third edition. Ukrainian Free Academy of Sciences. Onomastica. No 2. Published by Ukrainian National Home Association. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. 96 p. UC 57—52*

*Skok, P.: Sur quelques noms de lieu d'origine ukrainienne en Roumanie. Ukr. title: Kil'ka miscevykh nazv ukrayinškoho pokhodzhennya v Rumuniyi. L'Academie Ukrainienne Libre des Sciences. Serie: Onomastica redige par J. B. Rudnyčkyj. No 13. Published by the Academy. Text in French. Ukrainian summary added. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1957. 16 p. UC 57—53*

7 — FINE ARTS — MUSIC

*Ostapchuk, Emily: Folk Art of Carpatho-Ukraine.* Foreword by Prof. V. Sichynsky. Translation and foreword by Olga Prychodko. Published by Philip Ostapchuk. Toronto 1957. Text in English. Illustrations. 152 p.  
UC 57—54

*Zaspivaymo sobi.* 100 narodnykh piseń dlya hurtovoho spivu v 4-okh arku-shakh. Zbirka 1. Let us sing! 100 Ukrainian Folksongs. Published and printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1956. Text in Ukrainian. Melody notes added. 16 p. (4 sheets).  
UC 57—55

8 — LITERATURE

*Franko-Klyuchko, A.: Rukopysy Ivana Franka v Kanadi* (Lyst iz Lipika, Yuhoslavia, ta inshe). Engl. title: Ivan Franko's Manuscripts in Canada (Letter from Lipik, Yougoslaviya, and others). Slavistica. Proceedings of the Institute of Slavistics of the Ukrainian Free Academy of Sciences, edited by J. B. Rudnyčkyj. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. Facsimile. 16 p.  
UC 57 — 56

*Knysh, Irena: Smoloskyp u temryavi.* Natalia Kobryńska y ukrayinśkyj zhinochyj ruch. Z peredmovoju Oleny Kysilevśkoyi. Engl. title: A Torch in the Darkness. The work of Natalia Kobrynska founder and leader of the Ukrainian Women's Movement with foreword of Olena Kysilewska. Published by Author. Printed by the New Pathway. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. English title page added. Illustrations. 302 p. UC 57 — 58

*Mandryka, M. Yi.: Shevchenko y Franko.* Engl. title: Shevchenko and Franko. Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: Literature. No. 3. Published by the Academy. Printed by the New Pathway. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. 2 1p. UC 57—59

*Barchuk, Iv. - Podvornyak, M.: Rizdvyana zirka.* Zbirka rizdvyanykh virshiv i opovidań. Christmas Star. Verses and stories. Published by "Doroha Pravdy". Printed by the Gospel Press. Saskaton-Winnipeg-Toronto, 1956. Text in Ukrainian. 173 p. UC 57—60

*Barchuk, I. - Podvornyak, M.: Velykodnij ranok.* Zbirka velykodnikh opovidanń i virshiv. Easter Morning. Stories and verses. Published by "Doroha Pravdy". Printed by the Christian Press Ltd. Winnipeg-Chicago 1957. Text in Ukrainian. 256 p. UC 57—61

*Bodnarchuk, Ivan: Kladka. Dytyachi novel'ky.* Bridge. Children stories. Published by OPDL. Printed by "Kyjiv". Toronto 1957. Text in Ukrainian. Illustrations. 41 p. UC 57—63

*Ihnativ, L.: Dobryj Ranok.* Zbirka dukhovno-povchal'nykh opovidań dlya ditey. Good Morning. Religious short stories for children. Published and printed by the Gospel Press. Saskatoon, Sask. 1957. Text in Ukrainian. 164 p. UC 57—63

*Klen, Yuriy: Tvory. 2 tom.* Za redakciyeyu Yewhena Malanyuka. Works of J. Klen. Vol. 2. Published by Yuriy Klen Foundation. Printed in England. Toronto 1957. Text in Ukrainian. Illustration. UC 57—64

8 — LITERATURE

*Kobyljanska, Ol'ha: Vovchykha. Novelya z zhyttya na Bukovyni. Vovchykha. Novel. Text in Ukrainian. Reprinted. Published by Canadian Farmer, Winnipeg 1957. 86 p.*  
UC 57—65

*Rudnyékyj, J. B.: Z podorozhi do Skandinavii, 1957. Engl. title: From my Scandinavian Diary 1957. Ukrainian Book Club, no. 31. Published by Ivan Tyktor, publisher. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. English title page added. Illustrations. 136 p.*  
UC 57—66

*Tremblav, E. C.S.S.R. Rev.: The First English Translation of the Evshan Herb. Mikola Vorony's Famous Poem. Edited by Anglene Laszczuk. Gainsborough, Sask. 1957. Text in English. Illustrations. 12 p.*  
UC 57—67

9 — HISTORY — MEMOIRS — GEOGRAPHY

*Dubovyj, A.: Na bat'kivshchyni i na chuzhyni. Z istoriyi ukrajinshkykh pioneriv u Nort Dakoti. In the homeland and in the exile. A page of the history of Ukrainians in North Dakota. Published by "Doroha Pravdy". Printed by the Christian Press Ltd. Winnipeg-Chicago 1957. Text in Ukrainian. Illustrations. 80 p.*  
UC 57—68

*Kaye, V. I. Dr.: Participation of Ukrainians in the political life of Canada. Reprint from "Golden Jubilee Almanac" of the Ukrainian Mutual Benefit Association of St. Nicholas of Canada, Winnipeg 1957. Text in English. Pp. 112—133.*  
UC 57—69

9 — HISTORY — MEMOIRS — GEOGRAPHY

*Bryk, Oleksander S.: Moyi zhyttyevi studiyi.* Engl. title: My life experiences. Published by the author. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1956. Text in Ukrainian. English text page added. Illustrations. Map of Ukraine enclosed. 528 p.

UC 57—70

*Buchačkyj, Volodymyr, mgr.: Z moyich yunykh lit.* Memoirs. Published by the author. Reprint from "Nasha Meta". Toronto 1957. Text in Ukrainian. 20 p.

UC 57—71

*Mandryka, M.: Ostanni dni moyeyi druzhyny.* Svitliy pamyati Hanny Mandrykovoyi (5 chervnya 1957). In memory of Hanna Mandryka. Reprinted from "Ukrainian Voice". Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. Illustration. 11 p.

UC 57—72

*Mandryka, M. Yi, d-r: Symon Petlyura.* Referat vyholoshenyj na akademiyi v pamyat' S. V. Petlyury 3 chervnya 1957 roku, v Katedri sv. Troyci Ukrainśkoyi Pravoslavnoyi Cerkvy v Vinnipehu. Reprint from "Ukrainian Voice", Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. Illustration. 12 p.

UC 57—73

*Marchak, I.: Z muchenyctva Kholmshchyny na Bilhorayshchyni.* Engl. title: Martyrdom of Cholm Land in the Bilgoray Region. Proceedings of the Ukrainian Research Institute of Volyn'. Volhynian Literature Supplement 3. Published by Volhynian Fund. Printed by the Christian Press Ltd. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. 56 p.

UC 57—74

9 — HISTORY — MEMOIRS — GEOGRAPHY

*Rudnyčkyj, J. B.: Ivan Velyhorśkyj as onomatologist.* Reprint from *Onoma* VI. Louvain 1955—1957. Text in English. Illustration. 4 p. UC 57—75

*Mandrivka po holovnykh mistakh zemel' Ukrayiny.* (Hra dlya ukrayińskoho yunactva). Journey across Ukraine. Published by Educational Section of Plast in Toronto. Printed by the Ukrainian Press. Toronto (1957). Text in Ukrainian. Map, cards, etc. 28 p. UC 57—76

*Teslya, Ivan: Heohrafiya Ukrayiny.* Tretye zminene vydannya. Geography of Ukraine. Published by the Association of Ukrainian Educationalists. Toronto-New York 1957. Text in Ukrainian. Illustrations. 240 pages. UC 57—77

*Teslya, I.: Rozselennya ukrayinciv u Kanadi.* Distribution of Ukrainians in Canada. Reprint from "Golden Jubilee Almanac" of the Ukrainian Mutual Benefit Association of St. Nicholas of Canada. Winnipeg 1957. Text in Ukrainian. Pp. 57—87. UC 57—78

U K R A I N I C A   C A N A D I A N A

**Part 2:**

UKRAINIAN CANADIAN NEWSPAPERS AND  
PERIODICALS INITIATED IN 1957, WITH SUPPLE-  
MENTARY LISTINGS FOR PREVIOUS YEARS.

Compiled by

*D. Sokulsky*, Library, University of Saskatchewan.



For full list of Ukrainian-Canadian newspapers and periodicals, see *Ukrainica Canadiana*, 1953, 1954, 1955, and 1956.

#### EXPLANATION OF SYMBOLS AND WORDS

<i>b-m.</i>	— bi-monthly
<i>b-w.</i>	— bi-weekly
<i>irr.</i>	— irregular
<i>m.</i>	— monthly
<i>q.</i>	— quarterly
<i>w.</i>	— weekly

## 1 — GENERAL AND POLITICAL

*Misiya Ukrayiny.* Orhan Holovnoyi Upravy Spilky Vyzvolennya Ukrayiny. *Mission of Ukraine.* Organ of the Association for the Liberation of Ukraine. Irr. Established May-June, 1957. Title in Ukrainian and English. Text in Ukrainian. Illustrated. Edited by the Editorial Board. Published by the Association, 686 Richmond Street West, Toronto, Ont. Business office: Box 1051. Postal Station "C", Toronto 3, Ont.

UC 57—79

## 2 — RELIGIOUS

*Informaciynyy Lustok* Ukrayins'koyi Pravoslavnoyi Hromady Sv. Volodymyra v Sudbury. (*Information Letter* of the St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Parish, Sudbury, Ontario.) Established November, 1955. m. Title and text in Ukrainian. Mimeographed. Edited by Rev. E. Chyzhiv, 125 Patterson Street, Sudbury, Ontario. Published by the Parish, 190 Baker Street, Sudbury, Ont.

UC 57—80

*Nasha Hromada.* Misyachnyk relihiynoho, kul'turnoho i hromads'koho zhyt'tya. *Our Congregation.* Religious and cultural life. m. Established March 1957. Title and text in Ukrainian and English. Edited by Editorial Board. Published by Vira Publishing Brotherhood at the St. Vladimir Ukrainian Greek-Orthodox Church, 855 Barton Street East, Hamilton, Ont.

UC 57—81

## 2 — RELIGIOUS

*Nasha Vira. Our Faith.* q. December, 1957. Title and text in Ukrainian and English. Mimeographed. Illustrated. Edited and published by the Ukrainian Greek-Orthodox Parish, Two Hills, Alta. UC 57—82

*Yevanhelyst.* Relihiynyj zhurnal. m. (*Evangelist.* Monthly magazine.) Established November, 1957. Title and text in Ukrainian. Illustrated. (Sponsored by the Pentecostal Assembly of Eastern Canada.) Edited and published by the Gospel Mission Publishers, H. V. Derkach, pres., J. Obelnytsky, secr., 557 Bathurst St., Toronto, Ont. UC 57—83

## 3 — SOCIAL SCIENCES, ECONOMICS

*Vzayimna Pomich. (Mutual Help).* Ukrainian Fraternal Society of Canada. No. 1, December 1956. Irr. Title and text in Ukrainian. Mimeographed. Edited and published by the Society, P. O. Box 3512, Winnipeg 4, Man. UC 57—84

## 4 — GENERAL SOCIETIES

*Visti Ukrayin'skoho Nacional'noho Ob'yednannya i B.O.* Bulletin of the Ukrainian National Federation, Sudbury, Ontario. Bi-w. Established September, 1955. Title in Ukrainian and English. Text in Ukrainian. Illustrated. Mimeographed. Edited and published by Federation, 130 Froid Road, Sudbury, Ont. UC 57—85

## 5 — PROFESSIONAL

*Byuleteń* Soyuzu Ukrayinśkykh Kanadiyśkykh Veteraniv, Viddil Toronto i Ukrayinśkoho Kanadiyśkoho Legionu ch. 360. (Bulletin of the Ukrainian-Canadian Veterans' Association and the Ukrainian-Canadian Legion, no. 360.) Established March, 1957. Irr. Published by the Canadian Legion, Ukrainian Branch, 326 Queen Street West, Toronto, Ont. UC 57—86

## 6 — STUDENTS' PUBLICATIONS

*Akademichne Tovarystvo "Obnova". Informatyvnyj Byuleteń.* Obnova Alumni Society, Winnipeg, Man. *Information bulletin.* Irr. Established December, 1957. Title and text in Ukrainian and English. Mimeographed. Edited and published by the Society, 49 Kennedy St., Winnipeg 1, Man. UC 57—87

*Byuleteń* Obnovy. Kanadijska Federaciya Tovarystv Ukrayinśkykh Studentiv "Obnova". Obnova Bulletin. Canadian Federation of Ukrainian Catholic Student Organizations "Obnova", Winnipeg, Man. Irr. Established January, 1957. Title and text in Ukrainian and English. Mimeographed. Edited and published by the National Executive of the Federation, 49 Kennedy Street, Winnipeg 1, Man. UC 57—88

*Ilarion Parade.* Official News Letter of the Orthodox Religious Club on the University of Alberta Campus. m. Established Fall 1956. Title and text in English. Mimeographed. Edited by N. Holowach, 11034—82 Ave., Edmonton, Alta. Social Editor: B. Cherniwchan. Public Relations Editor: G. Metrunc. Published by the Ilarion Club, University of Alberta, Alta. UC 57—89

9 — HISTORY — MEMOIRS — GEOGRAPHY

*Smoloskyp. Zhurnal Ukrayinškoyi Molodi i Studentstva. (The Torch.)* Magazine of the Ukrainian Youth and Students. m. Established 1950 in Paris (France). Title in Ukrainian and English. Text in Ukrainian. Edited by O. Zinkevych, I. Silecky, A. Kobytko, W. Mychalchuk and R. Shylo-Bakun. Published by the Golden Gate Publishing Co. Inc., P.O. Box 1101, Station "D", Toronto, 9. Ont.  
UC 57—90

7 — JUVENILE

*Ukrainian Catholic Youth Bulletin.* irr. Established November 3, 1957. Title and text in English. Mimeographed. Edited and published by the Ukrainian Catholic Youth Association at the St. Peter and St. Paul Ukrainian Catholic Church, 10th Street and Munroe, Saskatoon, Sask.  
UC 57—91

8 — PLAST PUBLICATIONS

*Tovarystvo Pryyateliv Plastu (Plastpryyat),* Winnipeg, Man. *Informatywnyj Lystok*, Ch. 1. (*Plastpryyat Society. Information Letter*, pt. 1). No date. Title and text in Ukrainian. Mimeographed. Edited and published by the Society, Winnipeg, Man.  
UC 57—92

9 — LITERARY AND POPULAR MAGAZINE

*Ovyd. Horizon.* Monthly news magazine. Established 1949 in Buenos Aires (Argentina). Continued in Toronto, Ont., beginning with 1957. Title in Ukrainian and English. Text in Ukrainian. Bibliography, book reviews, illustrations. Edited and published by Mykola Denysiuk, Canadian Branch of Pub. Co., 6 Churchill Ave., Toronto 3, Ont. Printed by the Basilian Press, 286 Lisgar St., Toronto, Ont. UC 57—93

# A MODERN UKRAINIAN GRAMMAR

*by*

G. Luckyj and J. B. Rudnyćkyj

THIRD EDITION

UVAN

1958

Winnipeg

Price \$3.00

Order from:

The University of Manitoba Press  
Winnipeg, Man., Canada

## ONOMASTICA

A topo- and anthroponymic series edited twice a year.

---

To date the following issues have been published:

ONOMASTICA I: *The term and Name "Ukraine"* by J. B. Rudnyčkyj, 132 p. Winnipeg, 1951. Price \$1.50.

ONOMASTICA II: *Canadian Place Names of Ukrainian Origin* by J. B. Rudnyčkyj, 32 p. Winnipeg, 1952, third edition 1957. Price \$1.00.

ONOMASTICA III: *The names "Galicia" and "Volynia"* by J. B. Rudnyčkyj, 32 p. Winnipeg, 1952. Price \$0.50.

ONOMASTICA IV: *The Name "Ukraine" in South-Carpathia* by B. Barvińskyj, 16 p. Winnipeg, 1952. Price \$0.50.

ONOMASTICA V: *L'origine du nom des Ruthenes* par B. O. Unbegaun, 13 p. Winnipeg, 1953. Prix \$0.50.

ONOMASTICA VI: *Contribution to the Methods in Onomastics* by G. M. Lucyk, 32 p. Winnipeg, 1953. Price \$0.50.

ONOMASTICA VII: *Canadian Toponymy and the Cultural Stratification of Canada* by W. Kirkconnell, 16 p. Winnipeg, 1954. Price \$0.50.

ONOMASTICA VIII: *Guagninus' Toponymy of 1611* by O. Kupraneć, 32 p. Winnipeg, 1954. Price \$0.50.



ONOMASTICA IX: *Ukrainian Topo- and Anthroponymy in the Inter. Bot. Terminology* by M. Borovskýj, Winnipeg, 1955. Price \$1.00.

ONOMASTICA X: *The Term and Name "Canada"* by I. Velyhorskýj. Winnipeg, 1955. Price \$0.50.

ONOMASTICA XI: *Studies in Onomastics I: Canadian Slavic Namelore* by J. B. Rudnyćkyj, Winnipeg, 1956. Price \$0.50.

ONOMASTICA XII: *Indian, Pseudo-Indian Place Names in the Canadian West* by Cyril Meredith Jones. Winnipeg, 1956. 24 p. Price \$0.50.

ONOMASTICA XIII: *Sur quelques noms de lieu d'origine ukrainienne en Roumanie* par Petar Skok, Winnipeg 1957. 16 p. Prix \$0.50.

ONOMASTICA XIV: *Contribution to Onomastics* by Ivan Franko. Winnipeg. 1957. Price \$1.00.

ONOMASTICA XV: *Studies in Onomastics II: Toponymy* by J. B. Rudnyćkyj. Winnipeg 1958. Price \$1.00.

Obtainable at:

UVAN

P.O. Box 3597, Station B.,  
Winnipeg, Man., Canada

# *Readings in Slavic Folklore*

edited by

**J. B. RUDNYČKYJ**

**Department of Slavic Studies**

**University of Manitoba**

- 1) READINGS IN UKRAINIAN FOLKLORE  
32 p. Winnipeg, 1951.  
2nd Edition, Winnipeg, 1958
- 2) READINGS IN RUSSIAN FOLKLORE  
33 p. Winnipeg, 1952.
- 3) READINGS IN POLISH FOLKLORE  
32 p. Winnipeg, 1953.
- 4) READINGS IN CANADIAN SLAVIC FOLKLORE
  - I. Texts in Ukrainian. 192 p. Winnipeg, 1958.
  - II. Texts in English translation. (In preparation).

Price \$0.50 per copy (No. 4 — \$1.00).

Obtainable at:

**The University of Manitoba Press**

**Winnipeg, Man., Canada**